

CINÉ JOURNAL SUISSE  
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU  
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34    Télégrammes: Cinéjournal    Case postale 307    1211 Genève 11

Communiqué Nr. 1320, Erscheinungsdatum 12. Juli 1968

- 1 - Verstärkung für die Rettungsflugwacht - Die Firma Chocolat Grison schenkt der Schweizerischen Rettungsflugwacht einen Piper Super Cub. Anschliessend führt der dankbare Empfänger auf dem Flugplatz Bad Ragaz mit seinen Helikoptern einige Rettungsübungen durch. ( 46 m )
- 2 - Schweizer Meisterzeichnungen - In Basel hat die Wanderausstellung "von Toepffer bis Hodler" die von Pro Helvetia aus Amerika zurückgebrachte Sammlung "Schweizer Meisterzeichnungen aus fünf Jahrhunderten" ersetzt. Selten präsentiert sich dem interessierten Publikum ein derart vollständiges Panorama Schweizer Zeichenkunst von Urs Graf bis heute. ( 43 m )
- 3 - Moderne Bewegungstherapie - Vom Webstuhl zur Mikrophotographie und vom Knetlehm zur Elektromyographie stellen die Aerzte von Bad Pfäfers und Bad Ragaz ihren Gästen ein bemerkenswertes therapeutisches Instrumentarium zur Verfügung. ( 45 m )
- 4 - Fireball-Weltmeisterschaft in Brunnen - Auf dem Urnersee wiederholt der Vorjahresweltmeister P. Bateman, England, seinen Erfolg von Bandol und schlägt 50 Konkurrenten aus 7 Ländern. ( 31 m )

Titel usw. 15 m

Länge: 180 m

---

Communiqué No 1320, parution le 12 juillet 1968

- 1 - Du renfort pour la Garde aérienne suisse de sauvetage - Chocolat Grison S.A. fait don d'un magnifique Piper Super Cub à la Garde aérienne suisse de sauvetage. En guise de remerciements, la GASS et ses hélicoptères mettent en scène quelques exercices de sauvetage à l'aérodrome de Bad Ragaz. ( 46 m )
- 2 - Dessins de maîtres - A Bâle, l'exposition itinérante "de Toepffer à Hodler" succède à une autre exposition "500 ans de dessins de maîtres", préparée par Pro Helvetia pour être montrée aux Etats-Unis. Aussi, un public assidu et éclairé a-t-il pu se faire une idée très complète des lignes de force du dessin suisse à travers les âges. ( 43 m )
- 3 - Thérapies modernes pour rhumatismants - Les cliniques thermales de Bad Pfäfers et Bad Ragaz ne sont pas seulement centenaires. On les a équipées d'appareillages ultra-modernes qui, de la mécano-thérapie à l'électromyographie, permettent de donner aux malades des soins très complets. ( 45 m )
- 4 - Championnat du monde des dériveurs Fireball à Brunnen - Le jeune Anglais Peter Bateman renouvelle sa victoire de l'année dernière à Bandol, en battant une cinquantaine de yachtsmen internationaux sur les eaux difficiles du lac des 4 cantons. ( 31 m )

Titres etc. 15 m

Métrage: 180 m

---

CINÉ JOURNAL SUISSE  
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU  
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Comunicato 1320 del 12 luglio 1968

- 1 - Rafforzamento della Guardia aerea Svizzera di Salvataggio - La Fabbrica di cioccolata Grison ha donato un nuovo Piper Super Cub alla GASS. Quest'ultima effettuata sull'aeroporto di Bad Ragaz una serie di dimostrazioni di salvataggio aereo. ( 46 m )
- 2 - L'arte svizzera del disegno - La Mostra "Da Toepffer fino a Hodler" succede a Basilea ad un'altra esposizione che Pro Helvetia abbia portato dall'America "Il disegno svizzero attraverso 5 secoli". E' raro che il pubblico possa ammirare un panorama altrettanto completo dell'arte svizzera del disegno da Urs Graf ad oggi. ( 43 m )
- 3 - Terapia neuromotoria moderna - I medici specializzati di Bad Pfäfers e di Bad Ragaz presentano tutta la gamma delle loro più modernamente suggestive realizzazioni nel settore della terapia delle malattie reumatiche. ( 45 m )
- 4 - Campionato mondiale velico della classe Fireball - Sul lago di Uri il detentore del titolo Peter Bateman, Inghilterra, rinnova le sue prodezze dello scorso anno, battendo 50 concorrenti di 7 paesi. ( 31 m )

Titoli ecc. 15 m

Lunghezza: 180 m

---

1 - Verstärkung für die Rettungsflugwacht - Champagnertaufe in Bad Ragaz. Der neue Piper Super Cub ist ein Jubiläumsgeschenk der Chocolat Grison an die Schweizerische Rettungsflugwacht./ Ein besonders starker, für Gletscherstarts geeigneter 180-PS-Motor steckt in dieser Maschine./ Die Rettungsflugwacht bedankt sich beim Geber und beim Publikum mit der Vorführung von Einsatzübungen./ Selbst in einer Felssteilwand, wo der Helikopter nicht landen kann, sollte es normalerweise möglich sein, eine Hilfsperson mittels Knotentau zum Verunglückten zu bringen./ Das neuartige Horizontalnetz ermöglicht einen relativ ruhigen und vor allem waagrecht Transport des Verwundeten bis zu einer Stelle, an der ihm erste Hilfe zuteil werden kann./ Jeder Berg- und Skifreund kann einmal in eine solche Situation geraten. Die Rettungsflugwacht, die über 300 Einsätze im Jahr fliegt, ist trotz der humanitären Mission voll und ganz auf ihre Gönner in der Schweiz angewiesen. Sie stellt bei Ernstfällen nur die reinen Flugspesen in Rechnung, nie die Material- und Amortisationskosten. Umso schöner ist der Goodwill, den sie sich in den 16 Jahren ihrer nicht immer leichten Existenz erworben hat.

2 - Schweizer Meisterzeichnungen - Wie sahen die Schweiz und ihre Bewohner in historischen Landsknechtzeitalter aus? Urs Graf, Niklaus Manuel Deutsch und Hans Holbein waren die ersten grossen Namen einer schweizerischen Zeichenkunst, deren Aussagekraft in Form und Inhalt weit über unsere Grenzen hinaus ihre Wirkung nie verfehlt hat./ Auch die drei Grazien von Tobias Stimmer schmückten die Basler Ausstellung von "Schweizer Meisterzeichnungen aus 5 Jahrhunderten"./ Jean Etienne Liotard, der Portraitist aller Höfe Europas./ Ludwig Aeberli./ Johann Jakob Biedermann./ Johann Heinrich Füssli, in London Fuseli genannt. Schweizer Zeichnungen des 19. Jahrhunderts sind das Thema einer neuen Wanderausstellung, die den Titel "von Toepffer bis Hodler" trägt. Sie war schon in Chur, Luzern und Basel und wird bald nach Lugano, Lausanne und Bern kommen./ Felix Vallotton./ Wenn von bildender Kunst die Rede ist, steht oft das Gemälde im Vordergrund. Künstler und Kenner haben manchmal grössere Freude an der Direktheit einer Zeichnung./

3 - Moderne Bewegungstherapie - Die Tamina-Schlucht und die im Mittelalter entdeckten Thermalquellen von Bad Pfäfers und Bad Ragaz sind weltbekannt. Weniger bekannt ist die umfassende therapeutische Arbeit, die neben und nach der Bäderkur Tag für Tag dort geleistet wird./ Behinderte, die irgendwelche Körperfunktionen ganz oder teilweise eingebüsst haben, werden nach den sich schnell erweiternden Kenntnissen der Neurophysiologie behandelt./ Chefarzt Dr. Zinn betont, dass die Zukunft eines Behandlungs- und Rehabilitationszentrums wie Ragaz mit den Möglichkeiten zur Aus- und Weiterbildung des hochqualifizierten Personals steht und fällt./ Dementsprechend werden immer wieder neue Laboratorien eingerichtet, die dazu dienen, den Rheuma-Krankheiten ihre letzten Geheimnisse zu entreissen./ Ein Rheuma-Präparat kommt unter das Mikroskop./ Auch das Elektrokardiogramm sieht schön nach Wissenschaft aus./ Dazu gesellt sich neuerdings die Elektromyographiestation, die eine genaue Diagnostik von Krankheiten der Muskeln und peripheren Nerven gestattet./ Die volkswirtschaftliche Bedeutung unserer Schweizer Bäder ist oft unterschätzt worden. Gehören doch die natürlichen Heilquellen zu den wenigen wirklich wertvollen Bodenschätzen unseres Landes.

4 - Fireball-Weltmeisterschaft in Brunnen - 50 Boote aus 7 Ländern beteiligen sich in Brunnen an der Fireballweltmeisterschaft. Titelverteidiger Peter Batemann fühlt sich in seinem Element./ Fireball heissen die leichten, schnellen und relativ billigen Zweimannjollen, die erst vor 6 Jahren in England nach den modernsten Segelgrundsätzen konzipiert worden sind./ Bei starkem Wind muss sehr aufgepasst werden. Engländer, Franzosen, Schweden und Amerikaner, die einem regelmäßigen Ozeantraining obliegen, haben darum den Schweizer Konkurrenten einiges voraus./ Auf dem Urnersee ist der Kampf um die ersten Plätze fast eine englische Privatsache. Der junge Segelmacher Peter Bateman, der schon im Alter von 18 Jahren den Titel eines "Champion of Champions" trug, lässt in der letzten Regatta seinen unmittelbaren Widersachern keine Chance und wird wiederum Weltmeister.

\*\*\*\*\*

1 - Du renfort pour la Garde aérienne suisse de sauvetage - Du champagne à Bad Ragaz. Et cela pour le nouveau Piper Cub offert pour son jubilé à la garde aérienne suisse par la fabrique de chocolat "Grison"./ Une machine qui ne se distingue en rien de ses soeurs, si ce n'est la puissance de son moteur qui développe 180 chevaux./ La garde aérienne suisse remercie le donateur et le public en faisant séance tenante une démonstration de ses étonnantes possibilités./ Même dans les parois de rochers abruptes, où normalement un hélicoptère ne peut pas atterrir, il devrait être possible d'envoyer un secouriste à pied d'oeuvre au moyen d'une corde à noeuds./ Un filet tout à fait nouveau, disposé de manière à ce que le blessé repose horizontalement, permet son transport jusqu'au premier endroit où il pourra recevoir les soins nécessaires./ Tous ceux qui font de la montagne ou du ski peuvent un jour se trouver en une telle situation. Or, la garde aérienne, qui effectue plus de 300 vols de sauvetage chaque année, dépend entièrement pour sa mission des dons bénévoles qu'on veut bien lui faire. En pareil cas, peut-être l'ignorez-vous, elle ne facture que les frais de vol, jamais les frais de matériel, ni ceux d'amortissement des appareils. Ce n'est que plus méritoire d'avoir su, en 16 ans d'existence pas toujours facile, acquérir une si belle réputation!/  
 2 - Dessins de maîtres - A quoi donc ressemblait notre pays, et comment vivaient ses habitants aux temps historiques des mercenaires?/ Urs Graf, Nicolas-Manuel Deutsch et Hans Holbein furent les premiers de nos compatriotes qui, dans l'art difficile du dessin et en quelque sorte du "reportage" surent s'imposer et surtout imposer leur manière, bien au delà de nos frontières./ Ces "trois grâces" de Tobias Stimmer n'est pas le moindre des chefs-d'oeuvre que l'on a pu voir à Bâle, à l'exposition "Dessins de Maîtres suisses durant cinq siècles"/ Jean-Etienne Liotard, portraitiste de toutes les cours d'Europe et le plus connu de nos dessinateurs du 18ème/ Ludwig Aeberli/ Jean-Jacob Bidermann/ Jean Henri Füssli, que l'on appelait à Londres Füsseli. Les dessins du 19ème sont groupés et forment ensemble une autre exposition itinérante, sous le titre général: "De Toeppfer à Hodler". On l'a vu déjà à Coire, à Lucerne et à Bâle, on la verra bientôt à Lugano, Lausanne et Berne./ Félix Vallotton/ Il est bien vrai que lorsque l'on parle d'art, c'est à la peinture que l'on pense le plus souvent... le dessin n'est pourtant pas un parent pauvre et les connaisseurs avertis savent en savourer l'étonnante puissance d'évocation./

3 - Thérapies modernes pour rhumatisants - Les gorges de la Tamina et les sources thermales de Bad Pfäfers et Bad Ragaz que l'on connaît depuis le moyen-âge et qui sont de renommée mondiale./ Ce que l'on connaît moins, c'est le travail thérapeutique qui s'accomplit là en addition à la cure proprement dite./ Les handicapés physiques, qui ont perdu totalement ou en partie certaines de leurs facultés sont soignés ici selon les toutes dernières connaissances de la neurophysiologie./ Le médecin-chef, le Dr. Zinn, remarque que l'avenir d'un centre de traitement et de restauration tel que celui-ci, dépend en premier lieu des possibilités de formation d'un personnel hautement qualifié./ Il est donc absolument nécessaire de poursuivre, dans toujours plus de nouveaux laboratoires, les recherches qui permettront de forcer les derniers secrets des maladies rhumatismales./ C'est le microscope, merveilleux instrument de travail, qui permettra d'atteindre ces secrets./ On utilise couramment ici l'électrocardiogramme./ Et aussi l'électromyographie, qui permet un diagnostic précis des maladies des muscles et des nerfs périphériques./ L'importance économique de nos sources thermales a souvent été sous-estimée. Et les richesses de notre sous-sol ne sont pas telles que nous puissions négliger celles que nous possédons!/  
 4 - Championnat du monde des dériveurs Fireball à Brunnen - A Brunnen, 50 bateaux, de sept nationalités différentes, disputent les championnats du monde de la catégorie Fireball. Le tenant du titre, Peter Bateman, très décontracté, se sent en pleine forme.../ Les "Fireball" des bateaux d'une série nouvelle, des dériveurs biplace, légers, rapides et relativement bon-marché. Ils ont été dessinés il y a six ans en Grande-Bretagne selon des principes éprouvés./ Des bateaux ombrageux.. et parfois même méchants, par vents appuyés... Il y a là des anglais, des français, des suédois et des américains qui s'entraînent régulièrement sous les airs très vifs de l'océan et qui ont de ce fait un avantage certain sur nos concurrents suisses./ Sur le lac d'Uri, cela tourne au solo britannique, tant la supériorité du jeune Peter Bateman est flagrante... On le surnommait déjà "l'imbattable".. le "Champion des Champions" alors qu'il n'avait pas 18 ans! Il l'emporte haut la main dans la dernière régates et conserve son titre de champion du monde sans aucune difficulté./

Commento Cinegiornale N. 1320. - Rafforzamento della Guardia aerea Svizzera di Salvataggio. - Battesimo con lo spumante a Bad Ragaz. Questo nuovo Piper Super Club è un dono della fabbrica di cioccolata GRISON, in occasione del suo giubileo, alla Guardia aerea svizzera di salvataggio// Questo velivolo ha un motore di 180 cavalli adatto per i decolli sui ghiacciai.// La Guardia aerea esprime la sua gratitudine ai donatori ed al pubblico con una dimostrazione dei suoi interventi di soccorso// Persino lungo una parete di roccia, dove neppure l'elicottero riesce a posarsi, è possibile calare con una corda a nodi il soccorritore fino alla vittima// Con questo nuovo tipo di amaca orizzontale il trasporto del ferito fino al punto previsto per i primi soccorsi avviene relativamente senza scosse e soprattutto in condizioni di perfetto equilibrio// Sono situazioni in cui possono venire a trovarsi tutti gli appassionati della montagna e dello sci. Malgrado la sua missione umanitaria, dimostrata da oltre 300 interventi annui, la Guardia aerea può fare assegnamento soltanto sul contributo dei suoi amici. Nei casi gravi conteggia unicamente le spese di volo, ma non il costo del materiale e l'amortamento. Tanto più meritoria, quindi, l'attività che ha svolto nei 16 anni della sua non sempre facile esistenza. L'arte svizzera del disegno - Quale era l'aspetto della Svizzera e dei suoi abitanti al tempo dei lanzichenecchi ?// Urs Graf, Manuel Deutsch e Hans Holbein, i primi tre grandi nomi dell'arte figurativa svizzera, ci hanno lasciato dei disegni estremamente espressivi quanto alla forma ed al contenuto// Anche le \*Tre Grazie\* di Tobia Stimmer costituiscono una delle attrazioni della recente Mostra basilese dedicata appunto a 5 secoli del disegno svizzero// Liotard apprezzatissimo ritrattista di tutte le corti d'Europa// Ludwig Aeberli// Johann Jakob Biedermann// Füssli, chiamato Fiuseli a Londra. "Il disegno svizzero del 19.esimo secolo" è il tema di una nuova mostra itinerante, che porta il titolo da \*Toepffer fino a Hodler\*. Dopo Coira, Lucerna e Basilea, sarà visibile prossimamente a Lugano, Losanna e Berna// Feli Vallotton// Quando si parla di arte del ritratto si pensa di preferenza alla pittura. Gli artisti ed i conoscitori provano però talvolta maggior soddisfazione nel carattere diretto del disegno//. Terapia neuromotoria moderna - Universalmente conosciute, le gole della Tamina nei Grigioni e le fonti termali di Bad Pfäfers e Bad Ragaz, già scoperte nel Medioevo//Meno noto è invece il lavoro cosiddetto terapeutico che completa colà giornalmente la cura termale propriamente detta// Invalidi che hanno perduto parzialmente o totalmente una determinata capacità fisica, sono curati in base alle ultime scoperte della neurofisiologia// Secondo il medico capo Dr. Zinn, tutto l'avvenire di un centro di cura e di rieducazione fisica come Ragaz, è ormai legato alla possibilità di un'ulteriore e sempre più completa formazione di un personale altamente qualificato// E' per questo che si creano continuamente qui, nuovi laboratori, nell'intento d'impadronirsi degli ultimi segreti delle malattie reumatiche// Un preparato per la cura dei reumi è esaminato al microscopio// L'elettrocardiogramma fa già pensare agli ultimi ritrovati della scienza// A Bad Ragaz esso è completato da altre elettrografie che consentono una precisa diagnosi delle malattie dei muscoli e dei nervi periferici// Troppo spesso si sottovaluta l'importanza che hanno i nostri centri termali nell'economia svizzera. Eppure si tratta di una delle poche autentiche ricchezze celate nel sottosuolo del nostro paese// Campionato mondiale velico della classe Fireball - 50 imbarcazioni di 7 paesi partecipano a Brunnen ai campionati velici mondiali della classe FIREBALL. Il detentore del titolo Peter Bateman si ritrova nel suo elemento// Fireball è il nome che si dà a un tipo d'imbarcazione a 2 posti: leggera, veloce e relativamente poco costosa, ideata 6 anni orsono in Inghilterra secondo i più moderni principi dell'arte velica//Con vento forte bisogna stare in guardia. Inglese, francesi, svedesi e americani, che dispongono di un regolare allenamento oceanico, hanno in questo caso un vantaggio sul concorrente svizzero//La lotta per il primo posto diventa sul lago di Uri quasi un affare privato britannico. Il giovane fabbricante di vele Peter Bateman, che appena l'8enne aveva ottenuto il titolo di campione dei campioni, non lascia alcuna possibilità, nell'ultima prova, ai suoi immediati concorrenti, e vince nuovamente il titolo mondiale.//